



Ana Lourdes De Heriz Ramon

Associate professor

✉ ana.deheriz@unige.it
☎ +39 010 209 5298

Education and training

2000

PHD in Ispanistica

Heterobiografías españolas del siglo XX (estudio pragmático).
Università di Pisa - Pisa - IT

1994

Master of Lingue e Letterature Straniere Moderne

La picaresca femenina de Castillo Solórzano
Università di Genova - Genova - IT

1985

Master of Filosofía y Letras - sección Filología Hispánica

Universidad Autónoma de Barcelona - Barcelona - ES

Academic experience

2011 - ONGOING

Prof.ssa Associata confermata di Lingua e traduzione Lingua spagnola (L-LIN/07)

Università di Genova

2001 - 2011

Ricercatrice di Lingua e traduzione spagnola L-LIN/07 presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Università di Genova

1993 - 2001

Lettrici di Lingua Spagnola

Facoltà di Lingue e letterature straniere - Università di Genova

1986 - 1992

Lettrici di Lingua spagnola

Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica (Facoltà di Lettere) - Università di Genova

Language skills

Italian

Proficient

Spanish

Mother tongue

English

Independent
First Certificate

French

Basic

Teaching activity

She teaches at the University of Genoa since 1986 in the different grades of Foreign Language Reader, Researcher and Associate Professor (since 2011). The courses she teaches in the undergraduate and master's degrees cover topics such as phonetics and morphology of the Spanish language, pragmatics, bilingual lexicography, the language of maritime economics, econometrics of Spanish, online resources for translation and text revision.

Research interests

In the early years of her researches she devoted herself mainly to the study of autobiographies written by third parties ('heterobiographies'), to the didactics of the Spanish language and analysis of errors and interferences as well as Mediation in the social and health field. In the last ten years she has devoted herself to the study of

- Italian-Spanish bilingual lexicography of the 20th century: metalessicographic analysis of the Zanichelli (2005 & 2012) as well as the Tam Commerciale (2006), as well as didactics of bilingual dictionary use (De Hériz 2008, 2010, 2014, 2017);
- the Italian-Spanish bilingual lexicography of the 19th century: metalessicographical analysis and ecdotal study of the F. Linati's dictionary (De Hériz 2010, 2012);
- The linguistic ideas about the Spanish language in the 19th century, and specifically about translation to Spanish in that century (contexts, translators and publishers) (De Hériz 2012);
- the history of orthographic reforms, the relationship between standard and dictionaries and the teaching of spelling and punctuation (De Hériz Hériz 2013, 2014, 2015, 2016, 2017);
- Historiography of the translation of Italian (non-literary) works into Spanish in Latin America (De Hériz 2020).

Grants

2003 - 2005

Thesaurus italiano-spagnolo

CNR (Unità Staccata di Genova dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa) - IT
Participant

2006 - 2007

Fenomeni immigratori e ibridazione linguistica

Università degli studi di Genova - IT

Principal investigator

2007 - 2008

Immigrazione linguistica e lingue immigrate

Università degli studi di Genova - IT

Participant

2008 - 2010

Lingue immigrate 2. Ambiti educativo sociosanitario giuridico

Università degli studi di Genova

Participant

2008 - 2010

Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione

Fondazione San Marcellino Onlus (Genova) - IT

Participant

2008 - ONGOING

Hesperia (Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e italiano-spagnolo).

Università degli studi di Bologna - IT

Participant

Sito del progetto: http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=111

2010 - ONGOING

Lingüística contrastiva español-italiano

Università degli studi di Bologna - IT

Participant

Sito del progetto: <http://www.contrastiva.it/wp/>

2012 - 2014

Mondo migrante a Genova territorio immigrazione integrazione

Università degli studi di Genova - IT

Participant

2014 - ONGOING

Rede de Lexicografía (RELEX)

Xunta de Galicia - ES

Participant

2020 - ONGOING

La lingua italiana in territori ispanofoni da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del

commercio

MIUR - IT

PRIN 2017 (2017J7H322004) - Participant

La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo.

L'unità di ricerca di Unige, da me coordinata, si occupa di ricostruire la storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in America Latina.

Sito del progetto: <http://www.litias.it/wp/>

Editorial activity

Member of the Scientific Committee of the series "Contesti Linguistici" of the CLUEB (Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna), performs referee activities for the journals "MediAzioni", "Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas", "RiCOGNIZIONI", "MONTI" and "Quaderns d'Italià".